

EXTRAIT DE LA TRAVERSÉE DE LA MANGROVE

Le texte suivant est extrait de La Traversée de la mangrove (1989), roman de Maryse Condé. Cet extrait est le début du douzième chapitre et donne voix à Léocadie Timothée, ancienne institutrice à Rivière-au-Sel où se déroule le roman.

Léocadie est le personnage qui ouvre le roman en découvrant le corps de Francis Sanchez qui avait disparu depuis trois jours. A partir de cette découverte, toute la petite communauté de Rivière-au-Sel va se rejoindre pour veiller le mort avant l'enterrement. Tout le roman se déroule pendant la veillée du mort. Chaque chapitre révèle les pensées de chacun des vingt personnages qui font semblant de prier le mort étendu devant eux.

Francis Sanchez avait autant d'amis que d'ennemis mais ils se sont tous réunis pour veiller son corps. Ils sont tous intrigués par cet homme qui est mort sans que la communauté puisse comprendre d'où il venait et ce qu'il faisait exactement en Guadeloupe: était-il un immigré ou un vrai Guadeloupéen revenu après un long voyage? Était-il écrivain ou juste coureur de jupons¹?

Le passage suivant évoque brièvement un aspect intéressant de la société guadeloupéenne puisque Léocadie y révèle son attitude envers les différentes migrations qui affectent la Guadeloupe.

Léocadie Timothée

Ce mort-là est à moi. Ce n'est pas par hasard si c'est moi qui l'ai trouvé, déjà boursouflé, dans la trace² à l'heure où le ciel saignait derrière la montagne. Je suis devenue sa maîtresse et sa complice. Je ne le quitterai qu'au moment où les premières pelletées de terre³ tomberont sur le bois de son cercueil.⁴

Et pourtant, de son vivant, je ne le portais pas dans mon cœur, cet homme-là, et j'étais bien de l'avis de ceux qui s'apprêtaient à envoyer une lettre recommandée⁵ au maire pour qu'on l'expulse comme les Haïtiens et les Dominicains qui transforment les terrains de football de Petit Bourg en terrains de cricket. Vraiment, ce pays-là est à l'encan. Il appartient à tout le monde à présent. Des métros,⁶ toutes qualités de Blancs venus du Canada ou de l'Italie, des Vietnamiens, et puis celui-là, vomi par on ne sait quel

¹ Un coureur de jupons = un séducteur, un Don Juan. (*Literally, a chaser of underskirts.*)

² La trace = le chemin

³ *Spadeful of earth (thrown on the coffin during a funeral)*

⁴ *Coffin*

⁵ *A certified letter*

⁶ Un métro (abréviation de "métropolitain") c'est un Blanc de la métropole (la France). Lire l'article sur les métros.

mauvais porteur,⁷ qui s'est installé parmi nous. Oui, notre pays a changé, c'est moi qui vous le dis. Dans le temps, nous n'avions pas connaissance du monde et le monde n'avait pas connaissance de nous. Les chanceux⁸ bravaient la mer jusqu'à la Martinique. Fort-de-France était de l'autre côté du monde et l'on rêvait de l'or jaune de Guyane. Au jour d'aujourd'hui, pas une famille qui n'ait sa branche en métropole. On visite l'Afrique et l'Amérique. Les Zindiens⁹ retournent se baigner dans l'eau de leur fleuve et la terre est aussi microscopique qu'une tête d'épingle."¹⁰

Maryse Condé, La Traversée de la mangrove, Paris: Mercure de France, 1989 (139-140).



Questions de lecture:

1. Relevez tous les noms d'immigrants qui viennent à la Guadeloupe d'après Léocadie.
2. Quel ton Léocadie emploie-t-elle pour parler des étrangers qui immigrent en Guadeloupe?
3. Quels sont les différents reproches que Léocadie a envers les immigrants?
4. D'après Léocadie, quel rapport la Guadeloupe entretenait avec le reste du monde avant l'arrivée des immigrés et des touristes?
5. Comment ce rapport a-t-il changé aujourd'hui? Qui vient, qui part? A votre avis, pourquoi?
6. Expliquez la dernière phrase du passage: "la terre est aussi microscopique qu'une tête d'épingle"?
7. Etes-vous d'accord avec cette affirmation? Lisez l'article sur l'histoire du peuplement des Antilles puis revenez à ce texte: l'attitude de Léocadie envers les migrations est-elle justifiée?

⁷ *Thrown up by God knows what boat.*

⁸ *The lucky ones*

⁹ Un Zindien est un descendant des Indiens de l'Inde venus après 1848 dans les Antilles françaises. Lire l'article sur les Zindiens.

¹⁰ *The head of a pin.*

Sujet d'essai:

Le passage que vous avez lu témoigne très brièvement des migrations qui affectent les Antilles aujourd'hui. Après avoir recherché la courte histoire des migrations qui ont affecté votre région, écrivez un petit essai en imitant la façon de parler de Léocadie. Décrivez les nouveaux arrivants et ceux qui partent, ainsi que ce que chacun apporte ou emporte avec soi.